



УДК 811.112.2'1
ББК 81.003=432.4

ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА *RUSSLAND (РОССИЯ)* В НЕМЕЦКИХ СМИ

Ю.Н. Точилина

В статье рассматривается один из значимых концептов современной немецкой языковой картины мира – *Russland (Россия)*. На основе анализа его вербальных реализаций в текстах СМИ выделены такие основные признаки, как ‘враг’, ‘противник’, ‘конкурент’, ‘союзник’, ‘друг’, ‘великая энергетическая держава’, ‘центральный и неотъемлемый партнер’, ‘будущее Европы’.

Ключевые слова: концепт, Россия, русские, СМИ, стереотип, вербализация.

Концептуальные исследования являются интенсивно развивающимся на сегодняшний день направлением лингвистики. Они нацелены на рассмотрение таких фундаментальных проблем, как выявление структуры представления знаний о мире и установление способов концептуальной организации знаний в языке. Центральным термином в изучении языковой картины мира является «концепт». Существует большое количество определений концепта, однако однозначного толкования в современной науке этот термин до сих пор не нашел. В рамках Кемеровской школы концептуальных исследований «концепт» рассматривается как «совокупность признаков, представляющих фрагмент мира или часть такого фрагмента» [3], представителями школы исследованы концепты внутреннего мира, такие как *Душа, Дух, Сердце, Ум*, концепты эмоций, концепты *Германия, Европа, Америка, Россия, Мечта, Время, Кровь, Голова, Судьба* и др.

В статье описаны представления жителей Германии о современной России. Объектом исследования является концепт *Russland*, отраженный в немецкой языковой картине мира. Предметом – вербальное воплощение концепта *Russland* в центральных печатных и электронных средствах массовой информации.

СМИ «моментально фиксируют стремительно меняющуюся картину окружающего

мира подобно гигантскому зеркалу, которое отражает все вокруг» [1, с. 17], однако картина мира – это не зеркальное его отображение, а интерпретация, акт миропонимания. Одно и то же событие может быть освещено по-разному. С помощью СМИ сознательно создается и интерпретируется образ любой страны, в читательском сознании вырабатываются различные стереотипы, на основе которых формируется либо уважение к другой культуре, либо ее неприятие.

Как справедливо отмечает И.П. Лыскова, «чтобы выжить в современном мультикультурном мире, необходимо через СМИ формировать дискурс гуманизма, уважения *другого* и признания неизбежной и необходимой инаковости *другого* и *других*, корректности и совместной ответственности, настроенности на конструктивное взаимодействие и движение к согласию через диалог» (выделено мною. – Ю. Т.) [2, с. 242].

Поскольку сегодня наблюдается интенсификация русско-немецких отношений, активизация контактов в различных сферах (политической, общественной, экономической, образовательной), то материалом для данной статьи послужили фрагменты немецких публицистических текстов, содержащие информацию о России и эксплицирующие концепт *Russland*.

Немецкая пресса изобилует материалами, посвященными, прежде всего, политической и экономической тематике: эти проблемы,

по-видимому, больше волнуют современных немцев. Большое количество статей посвящено спорту, так как Россия во многих видах спорта занимает лидирующие позиции в мире. Однако можно встретить и материалы, в которых раскрываются культурные стороны жизни российского общества – театр, кино, музыка.

Для концепта *Russland* характерен признак ‘движение вперед’: *Nachdem ich gesehen habe, mit welcher Hoffnung und welchem Glauben die Menschen bei der Duma-Wahl für die neue Politikergeneration stimmten, habe ich verstanden, dass ich die wichtigste Mission meines Lebens erfüllt habe. Russland wird nie mehr in die Vergangenheit zurückkehren. Russland wird nur vorwärts gehen* (III: St. Galler Tagblatt, 03.01.2000, Ressort: TB-AKT (Abk.)).

В онлайн-версии журнала *OST-WEST. Europäische Perspektiven* (OWEP) мы находим указание на то, что Россия идет по пути модернизации, но эта модернизация воспринимается как ‘поворот к западу’, перенос западноевропейских концепций и технологий, используемых в различных сферах жизни, на российскую действительность: *In den letzten zehn Jahren sind die Diskussionen über die Beziehung zwischen Russland und dem Westen neu entbrannt, weil sie vor dem Hintergrund des Versuchs der Modernisierung der russischen Gesellschaft und des Staates abliefen. Doch gerade diese Modernisierung wird als Verwestlichung wahrgenommen, als Übertragung westeuropäischer sozialer und politischer Konzeptionen und Technologien – wie etwa Menschenrechte, demokratische Wahlen, unabhängige Bürgeraktivitäten usw. – in die russische Wirklichkeit* (XIV). Россия всегда соперничала с Западом, это ‘соперничество’ является несущей конструкцией русской культуры: *Die Gegenüberstellung von Russland und der westlichen Welt ist eine der tragenden Konstruktionen der russischen Kultur* (Там же).

Для многих русских характерна постоянная ‘нехватка денег’, так как зарплаты в стране невысокие: *des chronischen Geldmangels der Russen* (III: St. Galler Tagblatt, 08.09.2000; Mit einem Backofen ins Weltall); *In Russland haben sie alle kein Geld.*

Verdienen kaum genug zum Leben (III: St. Galler Tagblatt, 16.09.2000, Ressort: TB-SG (Abk.); getroffen).

Русские ‘надменны, заносчивы; высокомерны; дерзки’, ‘действуют мафиозными методами’: *der Russe habe sich schon aus der Geschichte hinauskatapultiert, ist er plötzlich wieder da, auch mit Mafiamethoden, mit neuer Macht, mit viel Geld und mit einer riesigen Portion Arroganz* (I, S. 65).

Время в России – ничто. Оно течет, как вода из крана. Для русских характерна ‘бесполезная трата времени’: *Russland: “Zeit ist wie Wasser aus dem Hahn”* (XI).

Александр Глебович Пар – немецкий журналист, политолог, директор Центра им. Бертольда Бейца при Германском совете по внешней политике (DGAP), награжденный высшей наградой ФРГ (орденом «За заслуги перед ФРГ») за вклад в развитие немецко-российских отношений, почетный профессор МГИМО, член Совета по внешней политике ФРГ, автор книг-биографий М. Горбачева (1986), В. Путина (2000) – является экспертом по России. В своей книге «*Russland gibt Gas. Die Rückkehr einer Weltmacht*» («Россия дает газ. Возвращение мировой державы», 2008) он исследует реальность, в которой живет российское общество. А. Пар рисует портрет вновь укрепляющейся России, которая собирается модернизировать свою экономику и вернуть себе позиции мировой державы. Он подчеркивает значение огромной страны в качестве энергетического партнера и предупреждает об антироссийской враждебности со стороны западных стран. Он говорит об охлаждении отношений с Западом, в которых, по его мнению, виновата не только Россия. Рассуждая о том, что Россия в течение 8 лет двигалась от демократии к авторитарному государству, Пар приводит примеры нарушений прав человека, цензуры в СМИ и насильственного приобщения к господствующей идеологии власть имущих, критикует возрастающие проявления национализма.

Анализ книги А. Пара «*Russland gibt Gas*» дает богатый материал для исследования концепта *Russland*. Интерпретация его языковых репрезентаций позволяет выделить еще ряд признаков, реализующих данный концепт.

Россия представляется немцам в разных ипостасях: это ‘враг’, ‘противник’, конкурент’, ‘союзник’, ‘друг’: *Ist diese Russland unser Feind, Konkurrent, Partner, Verbündeter, Freund?* (I, S. 1), *Russland als Gegner* (Ibid.); *Russland ist uns mit seiner feindlichen Ideologie 70 Jahre lang auf die Nerven gegangen* (Ibid., S. 62); *Das alte Russlandfeindbild kam im neuen Gewand einher* (Ibid., S. 62); *westfreundlichste Russland* (Ibid., S. 27); Россия – это ‘великая энергетическая держава’: *Das 21. Jahrhundert begann mit einem Paukenschlag: dem Terroranschlag von Nine. Eleven. Der Energiepreis auf dem Weltmarkt schoss in die Höhe und machte das Erdöl- und Erdgasexportland Russland über Nacht zu einer Energiegroßmacht* (Ibid., S. 1).

У концепта *Russland* можно выделить также признаки ‘интеграция в мировое общество’: *integriert in die internationale Weltgemeinschaft*; ‘угроза’: *In den Zeiten des Kalten Kriegs bedrohte die Sowjetunion den Westen mit ihren Atomwaffen* (Ibid.); *Das alte Russlandfeindbild kam im neuen Gewand einher* (Ibid., S. 2) ‘не внушает страха’: *Der Rote Platz vermittelt keine beklemmenden Angstgefühle wie zu früheren Zeiten* (Ibid., S. 64). Концепт *Russland* реализуется в признаке ‘предмет, который можно починить, отремонтировать’: *repariertes Russland* (Ibid., S. 63).

У данного концепта наличествует признак ‘богатство, роскошь’. Россия сегодня характеризуется как богатая держава, где много состоятельных граждан, блистательные архитектурные сооружения, небоскребы, пентхаусы, где даже представители среднего класса пересели на иномарки: *Die Menschen auf der Straße sind besser gekleidet als in London oder Berlin. Hauptstraßen glitzern, riesige Werbeplakate verkünden vom anhaltenden Wirtschaftsboom. ...die prächtigen Häuserfassaden und Penthousewohnungen, die sich majestätisch über den Dächern von Moskau erheben. ...die untere Mittelschicht der Bürger ist ... auf eine westeuropäische oder japanische Marke umgestiegen* (Ibid.); *Heute ist die Innenstadt umsät von feinsten Hotels. ...Der rundum renovierte Rote Platz an der Ostseite des Kremls gehört zu den faszinierendsten*

architektonischen Sehenswürdigkeiten der Welt (Ibid., S. 64); *Moskau ist... zu einer Metropole der Superreichen geworden. Was die Westeuropäer einerseits fasziniert, andererseits anwidert, sind der prahlerische Prunk und Nihilismus russischer Neureicher* (I, S. 65); *die Zahl der Reichen in Moskau exorbitant nach oben gestiegen. In Moskau leben heute 50 Dollarmilliardäre und über 100 000 Dollarmillionäre* (Ibid.).

Для России характерно ‘включение молодежи в жизнь страны, в управление страной’: *Wenn ein westlicher Besucher den Kreml oder eine staatliche russische Firma betritt, sieht er dort an den Schreibtischen fast ausschließlich junge Männer und Frauen arbeiten...Die Führungselite Russlands ist unter Putin radikal verjüngt worden* (Ibid., S. 64).

Аналогичный взгляд на Россию отражен и в современных газетных публикациях. Анализируя статьи газеты *Die Zeit* (онлайн-версия) за сентябрь – октябрь 2012 г., можно встретить подтверждение того, что между Россией и Германией сегодня наблюдается определенное охлаждение отношений. Об этом свидетельствуют уже газетные заголовки: *Die vielen Irrtümer der deutschen Russland-Politik* (VI) – многие ошибки немецкой политики в отношении России (здесь и далее перевод наш. – Ю. Т.); *Durch den Weichzeichner geguckt* (VII) – смотря через мягко рисующий объектив; *Putins Russland ist kein Partner* (VIII) – Путинская Россия – не партнер; *Putin hat Angst vor dem Volk* (IX) – Путин испытывает страх перед народом и т. д.

В Германии понимают, что без России будущее Европы невозможно. Россия – ‘центральный и неотъемлемый партнер’ и ‘важнейший поставщик энергии’: *Russland einen “zentralen und unverzichtbaren Partner” sowie den “wichtigsten Energielieferanten Europas”* (XIII).

Таким образом, Россия – ‘будущее Европы’: *Die deutsche Passion, Russland nach innen zu demokratisieren und in Europa zu integrieren, basiert auf naiven Annahmen* (VI). Германия относит себя к странам, дающим импульсы для политики Европейского союза в отношении России: *Ohne Deutschland kann es keine funktionierende*

europäische Russland-Politik geben; Die Bundesrepublik war die treibende Kraft bei der EU-Osterweiterung. Sie verfügt über enge wirtschaftliche und politische Beziehungen zu Russland. In Russland gilt Berlin als wichtigster Partner in der EU. Die EU-Mitgliedstaaten sind auf die zentrale Rolle Berlins in den Beziehungen zu Russland angewiesen, da die russische Führung nur mit Deutschland zu Kompromissen bewegt werden kann (VI). В то же время Россия «не является приоритетом» для сегодняшнего федерального Правительства Германии: *die Bundesregierung kein eigenes Konzept für die Russland-Politik entwickelt hat. Russland und die postsowjetischen Staaten sind keine Priorität für die aktuelle Bundesregierung – und das ist nicht gut für die EU.*

Огромное место в прессе уделяется личности В.В. Путина как президента России. У современного концепта *Russland* можно выделить признак ‘путинская Россия’: *Putins Russland ist kein Partner* (VIII); *Niemand in Berlin hat einen Plan, wie man mit dem Russland unter Putin dem Erneuten umgehen soll* (VII). С понятием ‘путинская Россия’ связывают в Германии то, что Россия на самом деле ‘не модернизируется’ в политическом плане, идет ‘антидемократическим путем’, ‘отдаляется от Германии’: *Russland modernisiert sich nicht; Dieses Russland modernisiert sich nicht, und wie ein Partner verhält es sich auch nicht. Die “Modernisierungspartnerschaft”, vor vier Jahren aus der Taufe gehoben, ist den plötzlichen Kindstod gestorben; anti-demokratischen Irrweg von Putins Regierung; entfernt sich Russland von Deutschland. Putin hat einen nüchtern-zynischen Blick auf die Deutschen* (VII). Для России сегодня характерна ‘общественная поляризация’. Растущему среднему классу нужна ‘модернизация’, а не ‘стагнация’. Население России находится сегодня в динамичном ‘процессе преобразований’: *Gleichzeitig befindet sich die Bevölkerung in einem dynamischen Wandlungsprozess; Die wachsende urbane Mittelschicht fordert Modernisierung statt Stagnation. Dass diese russische Führung diese Entwicklungen ignoriert, führt zu wachsender gesellschaftlicher Polarisierung*

(VI). Россия ‘открыта’, как никогда в своей истории: *Russland ist heute so offen wie noch nie in seiner Geschichte* (VI). Россия ‘обращена к Западу’, для нее характерна ‘информированность населения’: *die Verwestlichung und Informiertheit der Bevölkerung ist enorm gestiegen* (VI).

У концепта *Russland* выявлены признаки ‘дефицит демократии’: *Demokratiedefiziten in Russland* (XIII); ‘диктатура’, ‘наличие репрессий’: *Nach zwölf Jahren Putin wünschen sich viele Russen ein Regime, das weniger repressiv und korrupt ist; Die Repressionen gehen weiter; Putin, der sich gern als Modernisierer preist, schreitet mit großen Schritten in die Sowjetvergangenheit und in Richtung Diktatur* (IX).

В России сталкиваются два мира: те, кто придерживается неприкосновенности авторитетов и ограничения свободы, и те, кто ратует за совсем другие ценности: *Der Staat greift auf Methoden des Mittelalters zurück... In Russland treffen zwei Welten aufeinander. Die Mehrheit setzt die Tradition der Zarenzeit sowie des bolschewistischen Staates fort und besteht auf der Unberührbarkeit der Autoritäten und einer Begrenzung der Freiheit. Nur eine Minderheit orientiert sich an völlig anderen Werten* (IX).

В газете *Die Zeit* встречаются публикации, из которых следует, что в России существует ‘коррупция’, например: *Gazprom ist zum Symbol der russischen Korruption geworden* (IV).

Концепт *Russland* реализуется и в знаке ‘протест’. Русские часто протестуют. Это связано с историей российского государства. Культура протеста тоже имеет в России свою историю: *Russlands Protestkultur hat Geschichte* (X).

Несмотря на многие негативные высказывания в адрес президента В.В. Путина, в немецкой прессе отмечается, что он все еще остается одним из любимых политиков россиян, так как при нем в России наступили ‘стабильность’ и ‘повышение уровня благосостояния’: *Jedoch sollte nicht vergessen werden, dass unter Putin der russische Staat an Stabilität gewonnen hat und das Wohlstandsniveau enorm angestiegen ist. Deshalb ist Putin noch immer mit Abstand der*

beliebteste Politiker Russlands (VI). Что касается повышения благосостояния, то в газетных статьях об этом сказано следующее: Die Russen haben sich neue Autos angeschafft, vorzugsweise aus dem Westen, neue Anzüge, auch aus dem Westen, und neue Frisuren (II); Die russische Seele hängt am Westauto; Russlands Automarkt wächst enorm, bald werden dort mehr Autos verkauft als in Deutschland. Die reichen Großstädter mögen deutsche Fabrikate; Die Russen lieben deutsche Autos; Die Leute sind zunehmend in ungepanzerten Limousinen und Geländewagen unterwegs (VII).

В СМИ обсуждаются и другие темы, в частности отношение россиян к проблемам защиты окружающей среды. Из газетных публикаций следует, что мы мало внимания уделяем вопросам экологии, надеясь на то, что наша 'страна огромная', она может «проглотить всю грязь»: *Umweltschutz ist kein großes Thema in Russland (IV); Der Umweltschutz gilt in Russland noch immer als ein Thema, das höchstens eine winzige Minderheit der Bevölkerung bewegt, vor allem kauzige Individualisten. Viele Russen regeln die Raumtemperatur im Winter immer noch, wie seit Jahrzehnten geübt, durch das Öffnen der Fenster, waschen ihre Autos am nahe gelegenen Flüsschen und werfen bei dieser Gelegenheit gleich einen Sack Müll in den Wald. Russland, so mögen sie denken, sei riesig genug, um allen Dreck zu schlucken (XII).* Россиянам почти неизвестны сортировка и повторное использование мусора, он лежит на свалках или его закапывают в землю. В сельской местности вообще не знают, что такое вывоз мусора, народ выбрасывает его на краю деревни: *Mehr als 95 Prozent der Abfälle werden in Russland bislang auf Deponien gelagert oder wild in der Erde verscharrt. Abfalltrennung und Wiederverwertung sind fast unbekannt. Viele Dörfer kennen überhaupt keine Müllabfuhr, und ihre Bewohner wären auch kaum bereit, Geld für den Abtransport ihrer Abfälle zu bezahlen. Seit Generationen werfen sie alles, was sie nicht mehr brauchen, einfach den Abhang am Dorfrand hinunter (XII).*

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что в структуре концепта *Russland* в

немецкой языковой картине мира выделяются следующие основные признаки: 'враг', 'противник', 'конкурент', 'союзник', 'друг', 'великая энергетическая держава', 'центральный и неотъемлемый партнер', 'будущее Европы'.

Отношения России и Германии нуждаются в подробном изучении и критическом анализе. Это объясняется тем, что с течением времени оценка событий, как правило, меняется. Многие события могут неожиданно предстать с новой точки зрения, в новом ракурсе. Язык является выразителем национальных представлений о мире, и в частности о другом народе. Представления другого народа дают возможность увидеть себя и свою страну чужими глазами, предвидеть многие конфликты в отношениях двух наций и в какой-то мере предупредить их. В зависимости от того, как будут развиваться отношения между двумя странами, будут формироваться, изменяться представления двух народов друг о друге.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Добросклонская, Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов / Т. Г. Добросклонская. – М. : МАКС Пресс, 2000. – 288 с.
2. Лысакова, И. П. Язык газеты и типология прессы. Социолингвистическое исследование / И. П. Лысакова. – СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2005. – 256 с.
3. Пименова, М. В. Душа и жизнь: особенности концептуализации / М. В. Пименова // Филологический сборник. – Кемерово : Графика, 2002. – Вып. 2. – С. 130–135.

ИСТОЧНИКИ

I – Rahr, A. Russland gibt Gas. Die Rückkehr einer Weltmacht / A. Rahr. – München : Carl Hanser Verl., 2008. – 193 S.

II – Das Eis der anderen // Zeit online. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.zeit.de/2012/34/Eis-Brasilien-Russland-Dubai-China/seite-2>. – Title from screen.

III – Das Portal für die Korpusrecherche in den Textkorpora des Instituts für Deutsche Sprache. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>. – Title from screen.

IV – Der Riese leidet // Zeit online. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.zeit.de/2012>

/38/Russland-Energiekonzern-Gazprom-Putin). – Title from screen.

V – Die russische Seele hängt am Westauto // Zeit online. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.zeit.de/auto/2012-07/automarkt-russland>. – Title from screen.

VI – Die vielen Irrtümer der deutschen Russland-Politik // Zeit online. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.zeit.de/politik/ausland/2012-10/Deutschland-Russland>. – Title from screen.

VII – Durch den Weichzeichner geguckt // Zeit online. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.zeit.de/2012/42/Bundesregierung-Russland-Partnerschaft>. – Title from screen.

VIII – Putins Russland ist kein Partner // Zeit online. – Electronic text data. – Mode of access: http://blog.zeit.de/joerglau/2012/10/10/putins-russland-ist-kein-partner_5751. – Title from screen.

IX – “Putin hat Angst vor dem Volk” // Zeit online. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.zeit.de/politik/ausland/pussy-riot-presseschau-2>. – Title from screen.

X – Russlands Protestkultur hat Geschichte // Zeit online. – Electronic text data. – Mode of

access: <http://www.zeit.de/kultur/musik/2012-08/protest-musik-russland-pussy-riot>. – Title from screen.

XI – Russland: “Zeit ist wie Wasser aus dem Hahn” // Imove. – Electronic text data. – Mode of access: http://www.imove-germany.de/cps/rde/xchg/imove_projekt_de/?news-type=&content-url=/cps/rde/xchg/imove_projekt_de/hs.xsl/16247.htm. – Title from screen.

XII – Unser Land soll grüner werden // Zeit online. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.zeit.de/2012/36/Umweltschutz-Oekologie-Innovation/seite-5>. – Title from screen.

XIII – Westerwelles Beamte spülen Kritik an Putins Russland weich // Zeit online. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.zeit.de/politik/deutschland/2012-10/auswaertiges-amt-russland-bundestag>. – Title from screen.

XIV – Wie sehen wir den Westen, wie sieht der Westen uns? (Diskussion) // OWEP. – Electronic text data. – 2002. – № 2. – Mode of access: <http://www.owep.de/artikel/298/wie-sehen-wir-den-westen-wie-sieht-westen-uns-diskussion>. – Title from screen.

SPECIFICS OF THE VERBALIZATION OF THE CONCEPT OF *RUSSLAND (RUSSIA)* IN GERMAN MASS MEDIA

Yu.N. Tochilina

The article deals with one of the significant concepts of a modern German linguistic world-image – *Russland (Russia)* and some characteristics of this concept. In the structure of the concept of *Russland* in the German linguistic world-image there are the following main characteristics: ‘enemy’, ‘rival’, ‘competitor’, ‘friend’, ‘great energy power’, ‘the central and indispensable partner’, ‘future of Europe’ and etc.

Key words: *concept, Russia, Russians, mass media, stereotype, verbalization.*